

## RESUMEN:

Uno de los más candentes temas de debate en el contexto de la educación superior es la división existente en ocasiones entre la formación universitaria y el mercado de trabajo. El Grado en Traducción e Interpretación ofertado en las universidades españolas transmite a los estudiantes conocimientos lingüísticos, culturales e instrumentales que les capacitan para resolver problemas específicos en las diferentes esferas de la traducción e interpretación.

El mercado de trabajo al que se enfrentan los graduados es complejo por varias razones. Es un mercado multimedia, dinámico, centrado en cortos plazos de entrega, que exige alta calidad, basado en el trabajo en equipo y, sobre todo en los últimos tiempos, dominado por nuevas actividades emergentes como la localización web. Nuestro equipo multidisciplinar de investigación aborda la localización de sitios web desde una doble perspectiva. Por un lado, desde la perspectiva relativa al mundo empresarial y, por otro, desde una perspectiva didáctica.

Hemos llevado a cabo varios estudios piloto con el objeto de analizar los sitios web corporativos de las medianas y pequeñas empresas españolas. Se han establecido dos tipos de indicadores para evaluarlos: indicadores para la evaluación de la calidad de los sitios web (medidos en una escala de Likert de 0 a 4) e indicadores para evaluar la calidad de la localización web (escala 0-2).

La calidad de los sitios web se evalúa en torno a tres dimensiones: la calidad del sistema, la calidad de la información y la calidad del servicio. El segundo tipo de indicadores se refiere a la localización web propiamente dicha. En este caso, la evaluación de los criterios se basa en tres dimensiones: nivel visual, nivel de navegación y nivel de información de contacto.

Los resultados señalan que la calidad general de los sitios web en las dos muestras analizadas es aceptable (por encima 2,5 puntos sobre 4). Por su parte, y en relación a la localización, hay grandes diferencias entre algunas empresas, con sitios web completamente localizados, y otras con casi ningún tipo de localización, pero, en general, en la evaluación de localización web, los aspectos relativos a la información de contacto son los mejores considerados (1,4 puntos sobre 2), el aspecto visual es aceptable (1,04) y el aspecto de navegación el de más baja puntuación (0,37) puesto que la información se reduce drásticamente en la versión traducida, manteniendo sólo la que se considera más relevante.

Nuestro equipo también cuenta con una larga trayectoria investigadora en la didáctica de la traducción. Nuestras propuestas se sustentan en dos pilares fundamentales. Por un lado, un entorno de enseñanza-aprendizaje basado en

nuestro modelo MPDT (Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción) y, por otro, en el uso de las tecnologías de la información y la comunicación como herramientas fundamentales en este contexto. En relación al perfil profesional del traductor-localizador de sitios web hemos identificado algunas de las habilidades básicas.

En definitiva, nuestro modelo didáctico ha ido evolucionando hacia diversos planteamientos. Nuestra trayectoria nos ha permitido crear un entorno de enseñanza-aprendizaje que se basa en los aspectos más productivos del constructivismo social para ofrecer a los alumnos un entorno de aprendizaje semivirtual innovador, en clara sintonía con la realidad de la generación de nativos digitales, a través de la integración rigurosa de las tecnologías de la información y la comunicación. Por otro lado, el modelo MPDT contribuye a facilitar la adquisición de competencias por parte de los estudiantes y a incrementar su compromiso respecto a su formación.